



Universidad de Cádiz

**CONVENIO ESPECÍFICO
EN MATERIA DE INTERCAMBIO
Y DE MOVILIDAD DE ESTUDIANTES
QUE CELEBRAN LA
UNIVERSIDAD DE CÁDIZ
(REINO DE ESPAÑA)
Y LA *UNIVERSIDADE FEDERAL DO
RIO GRANDE* – FURG (BRASIL)**

REUNIDOS

De una parte, la **Universidad de Cádiz** (Reino de España), con CIF: Q1132001G y domicilio en Centro Cultural Reina Sofía, situado en Paseo Carlos III nº 9, 11003 de Cádiz, y, en su nombre y representación, D. **Casimiro Mantell Serrano**, en su condición de Rector Magnífico de la Universidad de Cádiz, según nombramiento de la Presidencia de la Junta de Andalucía aprobado por Decreto número 297/2023, de 27 de diciembre (BOJA núm. 5, de 8 de enero de 2024), actuando en uso de la competencia delegada por Acuerdo de Consejo de Gobierno de 27 de abril de 2023 (BOUCA n.º 382, de 9 de mayo de 2023) y conforme a lo dispuesto en el artículo 50 de la Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo (BOE núm. 70, de 23 de marzo), y en el artículo 57 de los Estatutos de la Universidad de Cádiz.

Y, de otra parte, la ***Universidade Federal do Rio Grande* – FURG**, con CNPJ 94.877.586/0001-10 y domicilio en Km 8 Avenida Itália Carreiros, Rio Grande - RS, 96203-900, y, en su nombre y representación, Dra. **Suzane da Rocha Vieira Gonçalves**, en su



**CONVÊNIO ESPECÍFICO
EM MATÉRIA DE INTERCÂMBIO
E MOBILIDADE DE ESTUDANTES
QUE CELEBRAM A
UNIVERSIDADE DE CÁDIZ
(REINO DA ESPANHA)
E *UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO
GRANDE* - FURG (BRASIL)**

REUNIDOS

De uma parte, a ***Universidade de Cádiz*** (Reino da Espanha), com CIF: Q1132001G e domicílio em *Centro Cultural Reina Sofía*, situado em *Paseo Carlos III nº 9, 11003 de Cádiz*, e, em seu nome e representação, o Sr. **Casimiro Mantell Serrano**, na qualidade de Reitor Magnífico da *Universidad de Cádiz*, segundo nomeação da Presidência da *Junta de Andalucía*, aprovada pelo Decreto número 297/2023, de 27 de dezembro (BOJA nº 5, de 8 de janeiro de 2024), atuando no uso da competência delegada pelo Acordo do Conselho de Governo de 27 de abril de 2023 (BOUCA n.º 382, de 9 de maio de 2023) e conforme o disposto no artigo 50 da Lei Orgânica 2/2023, de 22 de março (BOE núm. 70, de 23 de março), e no artigo 57 dos Estatutos da *Universidad de Cádiz*.

E, de outra parte, a ***Universidade Federal do Rio Grande* – FURG**, com CNPJ 94.877.586/0001-10 e domicílio em Km 8 Avenida Itália Carreiros, Rio Grande - RS, 96203-900, e, em seu nome e representação, Dra. **Suzane da Rocha Vieira Gonçalves**, na



Universidad de Cádiz



condición de Magnífica Rectora, según nombramiento realizado por el Decreto Presidencial del 4 de diciembre de 2024, conforme a lo dispuesto en el artículo 84, caput, inciso XXV, de la Constitución, y teniendo en cuenta lo establecido en el artículo 16, caput, inciso I, de la Ley n.º 5.540, de 28 de noviembre de 1968, otorgado en los términos del Decreto-Ley n.º 774, de 20/08/69, e instituido por el Decreto n.º 65.462, de 21/10/69.

Reconociéndose mutuamente las partes la condición en la que actúan y la capacidad para hacerlo, tienen a bien celebrar el presente *Convenio*, en los términos y condiciones que se establecen en las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA.- El presente *Convenio Específico* tiene por objeto establecer las bases para llevar a cabo, entre ambas universidades, el intercambio de estudiantes de nivel de Grado y Máster.

Las partes podrán explorar y cooperar, igualmente, en las posibilidades de establecer marcos para el aprendizaje mixto (*blended learning*) y unos esquemas de movilidad virtual.

SEGUNDA.- Cada una de las partes seleccionará y designará a sus estudiantes para participar en el programa de intercambio, de acuerdo con los procedimientos y requisitos establecidos por la universidad receptora.

qualidade de Magnífica Reitora, de acordo com a nomeação feita pelo Decreto Presidencial de 04 de dezembro de 2024 em disposto no art. 84, caput, inciso XXV, da Constituição, e tendo em vista o disposto no art. 16, caput, inciso I, da Lei n.º 5.540, de 28 de novembro de 1968, outorgado pela nos termos do Decreto-Lei no 774, de 20/08/69, e instituída pelo Decreto n.º 65.462, de 21/10/69.

Reconhecendo mutuamente as partes a condição em que atuam e a capacidade para fazê-lo, concordam em celebrar o presente Convênio, nos termos e condições estabelecidas nas seguintes:

CLÁUSULAS

PRIMEIRA.- O presente *Convênio Específico* tem por objetivo estabelecer as bases para realizar o intercâmbio de estudantes de Graduação e Mestrado entre ambas as universidades.

As partes poderão explorar e cooperar, igualmente, nas possibilidades de estabelecer métodos para a aprendizagem mista (*blended learning*) e esquemas de mobilidade virtual.

SEGUNDA.- Cada uma das partes selecionará e designará seus estudantes para participar do programa de intercâmbio, de acordo com os procedimentos e requisitos estabelecidos pela universidade receptora.



Universidad de Cádiz



TERCERA.- Los intercambios de estudiantes bajo este *Convenio* se ajustarán al calendario escolar de cada universidad y podrán tener una duración de un semestre o de un año académico completo o, de menor duración cuando el programa académico así lo requiera, previo acuerdo entre ambas universidades.

CUARTA.- Los estudiantes seleccionados para el programa de intercambio podrán seleccionar y seguir cursos en la universidad receptora, siempre y cuando correspondan al mismo nivel y/o sean equiparables a los impartidos en su universidad de origen.

QUINTA.- La universidad de origen, remitirá los expedientes de los estudiantes seleccionados a la universidad receptora para fines de información y aceptación.

SEXTA.- Los estudiantes que participen en el programa de intercambio pagarán en la universidad de destino las tasas por conceptos de inscripción y matrícula, así como por cualquier otro concepto académico o administrativo.

SÉPTIMA.- No obstante lo indicado en la cláusula Sexta, ambas universidades ACUERDAN:

a) Una exención total de hasta un máximo de 3 estudiantes de intercambio, por semestre, designados por la universidad de origen. En caso de movilidad anual, se considerará amortizada la exención del otro semestre.

TERCEIRA.- Os intercâmbios de estudantes sob este *Convênio* deverão ajustar-se ao calendário escolar de cada universidade e poderão ter duração de um semestre ou um ano acadêmico completo, ou de menor duração quando o programa acadêmico assim o exigir, mediante prévio acordo entre ambas as universidades.

QUARTA.- Os estudantes selecionados para o programa de intercâmbio poderão escolher e realizar cursos na universidade receptora, desde que correspondam ao mesmo nível e/ou sejam equivalentes aos ministrados na sua universidade de origem.

QUINTA.- A universidade de origem enviará os dados dos estudantes selecionados à universidade receptora para informação e aceitação.

SEXTA.- Os estudantes que participarem do programa de intercâmbio deverão pagar na universidade de destino as taxas referentes à inscrição e matrícula, bem como quaisquer outros encargos acadêmicos ou administrativos.

SÉTIMA.- Não obstante o indicado na cláusula Sexta, ambas as universidades ACORDAM:

a) a isenção total de até um máximo de 3 estudantes de intercâmbio, por semestre, designados pela universidade de origem. Em caso de mobilidade anual, será considerada amortizada a isenção do outro semestre.



Universidad de Cádiz



b) Una exención parcial, que consistirá en una reducción del 50% del total, desde el cuarto hasta el décimo estudiante, y de un 25% del total, desde el undécimo estudiante en adelante.

Las exenciones indicadas se aplicarán sobre los precios vigentes por conceptos académicos y administrativos establecidos por la universidad de destino para la matrícula de alumnos extranjeros.

OCTAVA.- Para los alumnos que cursen estudios de Grado, dentro de las cuatro semanas siguientes al periodo final de exámenes y del periodo de intercambio, la universidad receptora enviará al alumno un informe con las calificaciones obtenidas, en su caso, por cada estudiante de intercambio. El reconocimiento de los cursos tomados quedará sujeto a la normativa de cada una de las universidades firmantes del presente *Convenio*. Si así se solicita, la universidad receptora proveerá descripción de cursos y currículo vital de los profesores con los que los estudiantes de intercambio hayan tomado clases, así como información sobre el sistema de calificaciones de la institución.

NOVENA.- Los estudiantes seleccionados para el intercambio tendrán los mismos derechos y responsabilidades que la universidad receptora contemple para sus propios estudiantes, debiendo cumplir las leyes y reglamentos universitarios y podrán ser sujetos a las sanciones que contemple en caso de incumplimiento de este

b) uma isenção parcial, que consistirá em uma redução de 50% do valor total, do quarto até o décimo estudante; e de 25% do valor total, a partir do décimo primeiro estudante em diante.

As isenções indicadas serão aplicadas sobre os preços vigentes relativos a conceitos acadêmicos e administrativos estabelecidos pela universidade de destino para a matrícula de estudantes estrangeiros.

OITAVA.- Para os alunos que cursarem estudos de Graduação, dentro das quatro semanas seguintes ao período final de provas e do período de intercâmbio, a universidade receptora enviará ao aluno um relatório com as notas obtidas, se no caso, por cada estudante de intercâmbio. A revalidação dos cursos realizados estará sujeita às normas de cada uma das universidades signatárias do presente convênio. Se solicitado, a Universidade receptora fornecerá descrição de cursos e *currículum vitae* dos professores com os quais os estudantes de intercâmbio tenham tido aulas, bem como informação sobre o sistema de notas da instituição.

NONA.- Os estudantes selecionados para o intercâmbio terão os mesmos direitos e responsabilidades que a universidade receptora contemple para seus próprios estudantes, devendo obedecer às leis e regulamentos universitários e poderão estar sujeitos às sanções decorrentes do descumprimento previsto nesta



Universidad de Cádiz



apartado. En este caso, deberá informarse a la universidad de origen.

DÉCIMA.- Ambas instituciones acuerdan que es responsabilidad de los estudiantes de intercambio realizar sus trámites migratorios para obtener el visado en su país de origen. No obstante, previo requerimiento y siempre que sea oportuno y no reporte costes de ninguna clase, las universidades colaborarán en la emisión y remisión de la documentación que pueda facilitar a los estudiantes la gestión de su propia documentación.

UNDÉCIMA.- Los estudiantes de intercambio serán responsables por todos los gastos adicionales que suponga el intercambio, incluyendo los gastos de transporte, hospedaje, alimentación y seguro médico con repatriación de restos incluida.

DUODÉCIMA.- En el marco de este convenio, las partes se comprometen, en todos los aspectos que impliquen el tratamiento de datos personales, a cumplir con las normativas respectivas que sean de aplicación.

La Universidad de Cádiz, en su caso, está sujeta al Reglamento (EU) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 (Reglamento General de Protección de Datos) y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

seção. Neste caso, deverá ser comunicado à universidade de origem.

DÉCIMA.- Ambas as Instituições concordam que é responsabilidade dos estudantes de intercâmbio realizar seus trâmites migratórios para obter o visto no seu país de origem. Não obstante, com requerimento prévio e desde que seja oportuno e não repercutam em custos de nenhum tipo, as universidades colaborarão na emissão e reemissão da documentação que possa ser enviada aos estudantes para facilitar os trâmites de sua documentação.

DÉCIMA PRIMEIRA.- Os estudantes de intercâmbio serão responsáveis por todas as despesas adicionais do intercâmbio, incluindo os gastos com transporte, hospedagem, alimentação e seguro médico com repatriação incluída.

DÉCIMA SEGUNDA.- No âmbito deste convênio, as partes se comprometem, em todos os aspectos que impliquem no tratamento de dados pessoais, a cumprir com as normas respectivas aplicáveis.

A *Universidade de Cádiz*, no caso, está sujeita ao Regulamento (EU) 2016/679 do Parlamento Europeu e do Conselho de 27 de abril de 2016 (Regulamento Geral de Proteção de Dados) e à Lei Orgânica 3/2018, de 5 de dezembro, de Proteção de Dados Pessoais e Garantia dos Direitos Digitais.



Universidad de Cádiz



La *Universidade Federal do Rio Grande – FURG*, por su parte, está sujeta a la normativa de la Ley General de Protección de Datos Personales (Ley nº 13.709/2018 – LGPD) y a la supervisión de la Autoridad Nacional de Protección de Datos (ANPD), con implementación y fiscalización interna a cargo del Comité Gestor de Protección de Datos Personales (CGPD) de la FURG.

Ambas partes actúan como responsables del tratamiento de los datos personales necesarios para el cumplimiento del convenio y tienen legitimidad para su transferencia a la otra parte, para su posterior tratamiento en virtud del consentimiento expreso del interesado para el cumplimiento de los fines que se indican a continuación y los términos previstos en sus legislaciones respectivas o bien si la transferencia resulta necesaria para la ejecución de un contrato entre el interesado y el responsable del tratamiento o para la ejecución de medidas precontractuales adoptadas a solicitud del interesado.

De acuerdo con los términos de este convenio, cada institución asume su propia responsabilidad como encargada del tratamiento de los datos personales desde el momento en que entre en posesión de los mismos y se compromete a mantener en secreto todos estos datos e información facilitados por la otra parte y que tengan relación con la ejecución del presente acuerdo. Dicha obligación subsistirá de forma indefinida.

A *Universidade Federal do Rio Grande – FURG*, por sua parte, está sujeita à normativa da Lei Geral de Proteção de Dados Pessoais (Lei nº 13.709/2018 – LGPD) e à supervisão da Autoridade Nacional de Proteção de Dados (ANPD). Para implementá-la, conta ainda com seu Comitê Gestor de Proteção de Dados Pessoais (CGPD), responsável por zelar pelas diretrizes e procedimentos internos.

Ambas as partes atuam como responsáveis pelo tratamento dos dados pessoais necessários para o cumprimento do convênio e têm legitimidade para sua transferência à outra parte, para seu posterior tratamento em virtude do consentimento expreso do interessado para o cumprimento dos fins indicados a continuação e dos termos previstos em suas respectivas legislações ou bem se a transferência for necessária para a execução de um contrato entre o interessado e o responsável pelo tratamento ou para a execução de medidas pré-contratuais adotadas a pedido do interessado.

De acordo com os termos deste convênio, cada instituição assume sua própria responsabilidade como encarregada pelo tratamento dos dados pessoais desde o momento em que tiver posse dos mesmos e compromete-se a manter em sigilo todos estes dados e informações proporcionados pela outra parte e que tiverem relação com a execução do presente acordo. Tal obrigação subsistirá de forma indefinida.



Universidad de Cádiz



Este acuerdo prohíbe la comunicación a terceros de los datos personales que sean necesarios para cumplir con la finalidad del presente convenio, salvo cuando tal comunicación se desprenda de un encargo de tratamiento legitimado o resulte de lo previsto expresamente en las respectivas legislaciones.

Ambas instituciones se comprometen a implantar medidas técnicas y organizativas adecuadas de conformidad con lo previsto en sus respectivas normas, para garantizar la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y evitar su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado.

Los datos personales que figuran en el presente convenio serán incluidos en ficheros de los que son titulares las entidades firmantes, cuya finalidad es el mantenimiento de las relaciones jurídicas de las mismas, siendo imprescindible para ello que se aporten sus datos identificativos, la capacidad de representación que ostentan y su firma. Asimismo, las partes garantizan cumplir con el deber de información con respecto a sus empleados cuyos datos personales sean comunicados entre las partes para el mantenimiento y cumplimiento de la relación jurídica.

En todo caso, los afectados podrán ejercer sus derechos de acceso, rectificación, cancelación/supresión, oposición, limitación y portabilidad ante la parte que corresponda a través de comunicación por escrito al domicilio social que consta al comienzo del presente

Este acordo proíbe a comunicação a terceiros dos dados pessoais que forem necessários para cumprir com a finalidade do presente convênio, salvo quando tal comunicação se originar de um encargo de tratamento legitimado ou resultar do previsto expressamente nas respectivas legislações.

Ambas as instituições se comprometem a implantar medidas técnicas e organizativas adequadas em conformidade com o previsto em suas respectivas normas, para garantir a segurança e integridade dos dados de caráter pessoal e evitar sua alteração, perda, tratamento ou acesso não autorizado.

Os dados pessoais incluídos no presente convênio serão incorporados em arquivos dos quais são titulares as entidades signatárias, cuja finalidade é a manutenção das relações jurídicas entre as partes, sendo imprescindível, para tal, o fornecimento dos seus dados de identificação, da capacidade de representação que detêm e da sua assinatura. Do mesmo modo, as partes comprometem-se a cumprir com o dever de informação em relação aos seus colaboradores cujos dados pessoais forem partilhados entre as partes para a manutenção e cumprimento da relação jurídica.

Em qualquer caso, os titulares dos dados poderão exercer os seus direitos de acesso, retificação, cancelamento/eliminação, oposição, limitação e portabilidade perante a parte correspondente, mediante comunicação escrita dirigida ao domicílio social que consta no início do presente



Universidad de Cádiz



documento, aportando fotocopia de su DNI o documento equivalente e identificando el derecho que se solicita. Asimismo, en caso de considerar vulnerado su derecho a la protección de datos personales, podrán interponer una reclamación ante el Delegado de Protección de Datos de la Universidad de Cádiz o el Consejo de Transparencia y Protección de Datos de Andalucía.

Cada parte responderá de cualquier uso de los datos de carácter personal que realice que no sea congruente con las obligaciones contractuales, legales o de interés público resultantes del presente acuerdo y asumirá exclusivamente la responsabilidad de las consecuencias que deriven de ello conforme a lo dispuesto en su marco normativo. La violación o el incumplimiento de las disposiciones de esta cláusula facultará las partes para rescindir el presente convenio.

Sin perjuicio de lo que resulte de aplicación en materia de archivos, los datos personales que se comuniquen a cada una de las partes se suprimirán, como máximo, al cabo de cinco años tras la finalización del mismo.

Se informa que el presente convenio, así como los datos identificativos de los intervinientes, se publicarán en el portal de transparencia de la Universidad de Cádiz conforme a las previsiones de la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno.

documento, acompanhada de fotocópia do seu documento de identidade ou equivalente e com a indicação do direito que pretendem exercer. Do mesmo modo, caso considerem que o seu direito à proteção de dados pessoais foi violado, poderão apresentar uma reclamação ao Encarregado de Proteção de Dados da Universidade de Cádiz ou do Conselho de Transparência e Proteção de Dados da Andaluzia.

Cada parte responderá por qualquer uso dos dados de carácter pessoal que realizar que não estiver de acordo com as obrigações contratuais, legais ou de interesse público resultantes do presente acordo e assumirá exclusivamente a responsabilidade pelas consequências derivadas deste, conforme o exposto em seu âmbito normativo. A violação ou o incumprimento das disposições desta cláusula facultará as partes para rescindir o presente convênio.

Sem prejuízo do que for aplicável em matéria de arquivos, os dados pessoais que forem comunicados a cada uma das partes serão suprimidos, no máximo, após cinco anos após a sua conclusão.

Informa-se que este acordo, bem como, os dados de identificação dos intervinientes, serão publicados no portal de transparência da Universidade de Cádiz de acordo com o disposto na Lei 19/2013, de 9 de dezembro, sobre transparência, acesso à informação e bom governo.



Universidad de Cádiz



DECIMOTERCERA.- Cada una de las instituciones de este *Convenio* proveerá asesoramiento académico y servicios de consejería a los estudiantes del intercambio durante su estancia en las respectivas universidades.

DECIMOCUARTA.- Se crea una *Comisión de Seguimiento*, de composición paritaria, integrada por **dos representantes** de cada una de las instituciones, que será el órgano encargado de planificar, potenciar, controlar, evaluar e interpretar este *Convenio Específico* y, en su caso, de resolver las controversias que surjan entre las partes con ocasión de la aplicación del convenio firmado.

El representante legal de cada institución, que designará a los miembros que le correspondan en la *Comisión* y que podrá renovar el nombramiento en cada momento, comunicará al de la otra las personas designadas para que en cada momento integren la *Comisión* y las renovaciones que vayan produciéndose en su composición.

DECIMOQUINTA.- El presente convenio tiene naturaleza administrativa y se rige por lo dispuesto en el capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector público. No le es de aplicación la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, de acuerdo con lo previsto en su artículo 6.1 del

DÉCIMA TERCEIRA.- Cada uma das instituições deste convênio prestará serviços de assessoria acadêmica e de aconselhamento aos estudantes de intercâmbio durante sua estadia nas respectivas universidades.

DÉCIMA QUARTA.- Cria-se uma *Comissão de Acompanhamento*, de composição paritária, integrada por **dois representantes** de cada uma das instituições, que será o órgão encarregado por planejar, potencializar, controlar e avaliar e interpretar este *Convênios Específico* e, se for o caso, de resolver, as controvérsias que surgirem entre as partes por ocasião da aplicação do convênio assinado.

O representante legal de cada instituição, que designará os membros que lhe correspondam para a *Comissão* e que poderá renovar a nomeação em cada momento, comunicará ao da outra as pessoas designadas para que em cada momento integrem a *Comissão* e as renovações que forem sendo produzidas em sua composição.

DÉCIMA QUINTA.- O presente convênio possui natureza administrativa e rege-se pelo disposto no Capítulo VI do Título Preliminar da Lei 40/2015, de 1º de outubro, do Regime Jurídico do Setor Público. Não se aplica a este Convênio a Lei 9/2017, de 8 de novembro, de Contratos do Setor Público, que transpõe para o ordenamento jurídico espanhol as Diretivas do Parlamento Europeu e do Conselho 2014/23/UE e 2014/24/UE, de 26 de fevereiro de 2014, conforme o disposto no artigo 6.1 da



Universidad de Cádiz



citado texto legal, salvo que, por su naturaleza, estén sujetos a la citada Ley. En estos supuestos, dichos contratos quedarán sometidos al ámbito de aplicación de la citada Ley.

Las dos instituciones, dada su propia naturaleza y la de las relaciones que establecen por virtud de este Convenio, cumplirán con sus términos y con los de las actividades que del mismo deriven con la mejor diligencia y buena fe, resolviendo las cuestiones que se planteen con la cordialidad propia de las relaciones académicas y universitarias.

La comisión de seguimiento, buscando el mutuo acuerdo de las partes, resolverá las cuestiones surgidas sobre la interpretación, la modificación, la resolución y los efectos que pudieran derivarse de la aplicación del presente convenio, así como, en su caso, las de naturaleza litigiosa. En caso de aquellas controversias que no hayan podido ser resueltas por mutuo acuerdo por la comisión de seguimiento, serán resueltas en el orden jurisdiccional competente, según el lugar de ejecución de la actividad conjunta.

DECIMOSEXTA. - El presente *Convenio* tendrá una vigencia de cuatro (4) años, contados a partir de la fecha de su firma conjunta, pudiéndose acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción (artículo 49.h) 2º de la Ley 40/2015). En caso de firmas separadas se tomará como fecha inicial la fecha en que firme el último de los suscribientes.

referida norma legal, salvo nos casos em que, por sua natureza, estiverem sujeitos à referida Lei. Nesses casos, tais contratos estarão submetidos ao âmbito de aplicação da mencionada Lei.

Ambas as instituições, dada a sua própria natureza e a das relações que estabelecem em virtude deste Convênio, cumprirão com os seus termos e com as atividades dele decorrentes com a máxima diligência e boa-fé, resolvendo as questões que venham a surgir com a cordialidade própria das relações acadêmicas e universitárias.

A *Comissão de Acompanhamento*, buscando o mútuo acordo entre as partes, resolverá as questões surgidas quanto à interpretação, modificação, resolução e aos efeitos que possam derivar da aplicação do presente Convênio, bem como, quando for o caso, as de natureza litigiosa. Caso não seja possível alcançar tal acordo pela comissão de acompanhamento, as questões litigiosas serão dirimidas no foro jurisdiccional competente, de acordo com o local de execução da atividade conjunta.

DÉCIMA SEXTA.- O presente *Convênio* terá uma vigência de quatro (4) anos, contados a partir da data de sua assinatura conjunta, podendo ser prorrogado, por acordo unânime, por um período adicional de até quatro anos, ou extinto (artigo 49.h), 2º da Lei 40/2015). Em caso de assinaturas separadas será considerada como data inicial a data de assinatura do último dos signatários.



Universidad de Cádiz



Este *Convenio* podrá ser modificado si las partes lo solicitan, requiriéndose el mutuo acuerdo y la comunicación previa con, al menos, seis meses de antelación a su vencimiento.

Asimismo, podrá rescindirse por incumplimiento del mismo por alguna de las partes firmantes.

En todo caso, los estudiantes que hayan iniciado sus estudios en cualquiera de las universidades no podrán verse afectados por los cambios que se produzcan ni, en su caso, por la resolución de este *Convenio*, garantizando las dos universidades que se les permitirá concluir sus estudios respetando las cláusulas del presente *Convenio*.

DECIMOSÉPTIMA.- Las partes manifiestan que la firma del presente *Convenio* y los compromisos contraídos en él son producto de su buena fe, por lo que realizarán todas las acciones necesarias para su debido cumplimiento.

En caso de presentarse alguna discrepancia sobre su interpretación, será resuelta de común acuerdo, en el seno de la *Comisión de Seguimiento*, prevista en la decimocuarta cláusula de este Convenio entre las dos universidades.

Leído el presente instrumento, enteradas las partes del contenido y alcance de cada una de sus cláusulas, lo firman por duplicado en español y en portugués.

Este *Convênio* poderá ser modificado se as partes assim o solicitarem por mútuo acordo e a comunicação prévia com, ao menos, seis meses de antecedência ao seu vencimento.

Da mesma forma, poderá ser rescindido por violação do mesmo por qualquer das partes signatárias.

Em todo caso, os estudantes que houverem iniciado seus estudos em qualquer uma das universidades signatárias não serão prejudicados pelas modificações realizadas nem mesmo pela dissolução deste *convênio*, garantindo, às duas universidades, que se lhes permitirá concluir seus estudos respeitando as cláusulas do presente *Convênio*.

DÉCIMA SÉTIMA.- As partes afirmam que a assinatura do presente *Convênio* e os compromissos assumidos nele são produto de boa-fé, pelo qual realizarão todas as ações necessárias para seu devido cumprimento.

Em caso de apresentar-se alguma discrepância sobre sua interpretação, a questão será resolvida de comum acordo, no seio da *Comissão de Acompanhamento*, prevista na décima quarta cláusula deste *Convênio* entre as duas universidades.

Lido o presente instrumento, cientes do seu conteúdo e do alcance de cada uma de suas cláusulas, as partes assinam por duplicado, nos idiomas espanhol e português.



Universidad de Cádiz



POR LA UNIVERSIDAD DE CÁDIZ

(Reino de España)

**PELA UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO
GRANDE – FURG**

(Brasil)

Fdo.: **Casimiro Mantell Serrano**
Rector

Assinado: **Suzane da Rocha Vieira Gonçalves**
Reitora

Fecha: _____

Data: _____



Universidad de Cádiz

ANEXO

Comisión de Seguimiento:

De acuerdo y en cumplimiento de la Cláusula Decimocuarta sobre la “Comisión de Seguimiento”, por la que se indica que cada Institución nombrará a **dos representantes** para integrarla y que será el órgano encargado de planificar, potenciar, controlar, evaluar e interpretar este *Convenio Específico* y, en su caso, de resolver las controversias que surjan entre las partes con ocasión de la aplicación de convenio firmado.

La Universidad de Cádiz nombra, como sus representantes, a:

- la Vicerrectora de Internacionalización
- la Directora General de Promoción de la Internacionalización

La *Universidade Federal do Rio Grande – FURG* nombra, como sus representantes, a:

- el Secretario de Relaciones Internacionales
- la Coordinadora de Movilidad Académica



ANEXO

Comissão de Acompanhamento:

De acordo com o estabelecido na Cláusula Décima Quarta: Comissão de Acompanhamento, pela qual cada instituição nomeará **dois representantes** que serão encarregados de planejar, potencializar, controlar e avaliar os projetos que forem determinados, de interpretar este Convênio e os Convênios Específicos que forem celebrados e resolver, em cada caso, as controvérsias que surgirem entre as partes por ocasião da aplicação dos Convênios firmados.

A *Universidade de Cádiz* nomeia, como seus representantes:

- a Pró-Reitora de Internacionalização
- a Diretora Geral de Promoção da Internacionalização

A *Universidade Federal do Rio Grande – FURG* nomeia como seus representantes:

- Secretário de Relações Internacionais
- Coordenadora de Mobilidade Acadêmica